

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 57 (1984)

Heft: 8: Fürstentum Liechtenstein = Principauté de Liechtenstein = Principato di Liechtenstein = Principality of Liechtenstein

Artikel: Liechtensteinisches Landesmuseum

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775450>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liechtensteinisches Landesmuseum

Das in einem Haus aus dem 15. Jahrhundert im Städtle von Vaduz untergebrachte liechtensteinische Landesmuseum zeigt die Geschichte und Kultur des Fürstentums. Zur Schau gestellt sind ur- und frühgeschichtliche Funde und Grabungen im Landesgebiet, alte liechtensteinische Münzen, Schnitzwerk kirchlicher Kunst, eine alte Bauernstube von Gamprin und ein spätgotisches «schönes Zimmer» sowie ausgewählte Stücke aus der grossen Waffensammlung des Fürsten.

Öffnungszeiten: 1. Mai bis 30. September täglich von 10 bis 12 und 13.30 bis 17.30 Uhr; vom 1. Oktober bis 30. April täglich, ausser Montag, von 14 bis 17.30 Uhr.

Le Musée national du Liechtenstein, aménagé dans une maison du XV^e siècle dans la vieille ville («Städtle») de Vaduz, résume l'histoire et la culture de la Principauté. On y voit des objets trouvés sur le territoire national lors de fouilles préhistoriques, d'anciennes monnaies liechtensteinoises, des objets d'art religieux sculptés, une ancienne chambre paysanne de Gamprin, une «salle d'apparat» de style gothique tardif, ainsi que quelques pièces de choix de la grande collection d'armes du Prince régnant.

Horaires de visite: du 1^{er} mai au 30 septembre, chaque jour de 10 à 12 et de 13 h 30 à 17 h 30; du 1^{er} octobre au 30 avril, tous les jours, sauf lundi, de 14 à 17 h 30.

Il Museo nazionale del Liechtenstein, allestito in un edificio del XV secolo nella cittadina di Vaduz, illustra la storia e la cultura del Principato. La collezione comprende reperti preistorici e proto-storici, vecchie monete del Liechtenstein, opere d'arte sacra ad intaglio, una vecchia sala di soggiorno da una casa contadina di Gamprin, un salotto tardogotico, nonché alcuni pezzi di gran pregio provenienti dalla grande collezione di armi del Principe.

Orario di apertura: 1^o maggio al 30 settembre, tutti i giorni dalle 10 alle 12 e dalle 13.30 alle 17.30; dal 1^o ottobre al 30 aprile, quotidianamente dalle 14 alle 17.30, escluso il lunedì.

The Liechtenstein National Museum, accommodated in a fifteenth-century house in the small town of Vaduz, is devoted to the history and culture of the Principality. Prehistoric and proto-historic finds from excavation sites on Liechtenstein territory, old coins, church carvings, an old peasant interior from Gamprin, a "best room" from a Late Gothic house and selected specimens from the Prince's large arms collection are on view.

Open daily from 10 am to 12 noon and 1.30 to 5.30 pm from 1 May to 30 September, and daily from 2 to 5.30 pm (Mondays excepted) from 1 October to 30 April

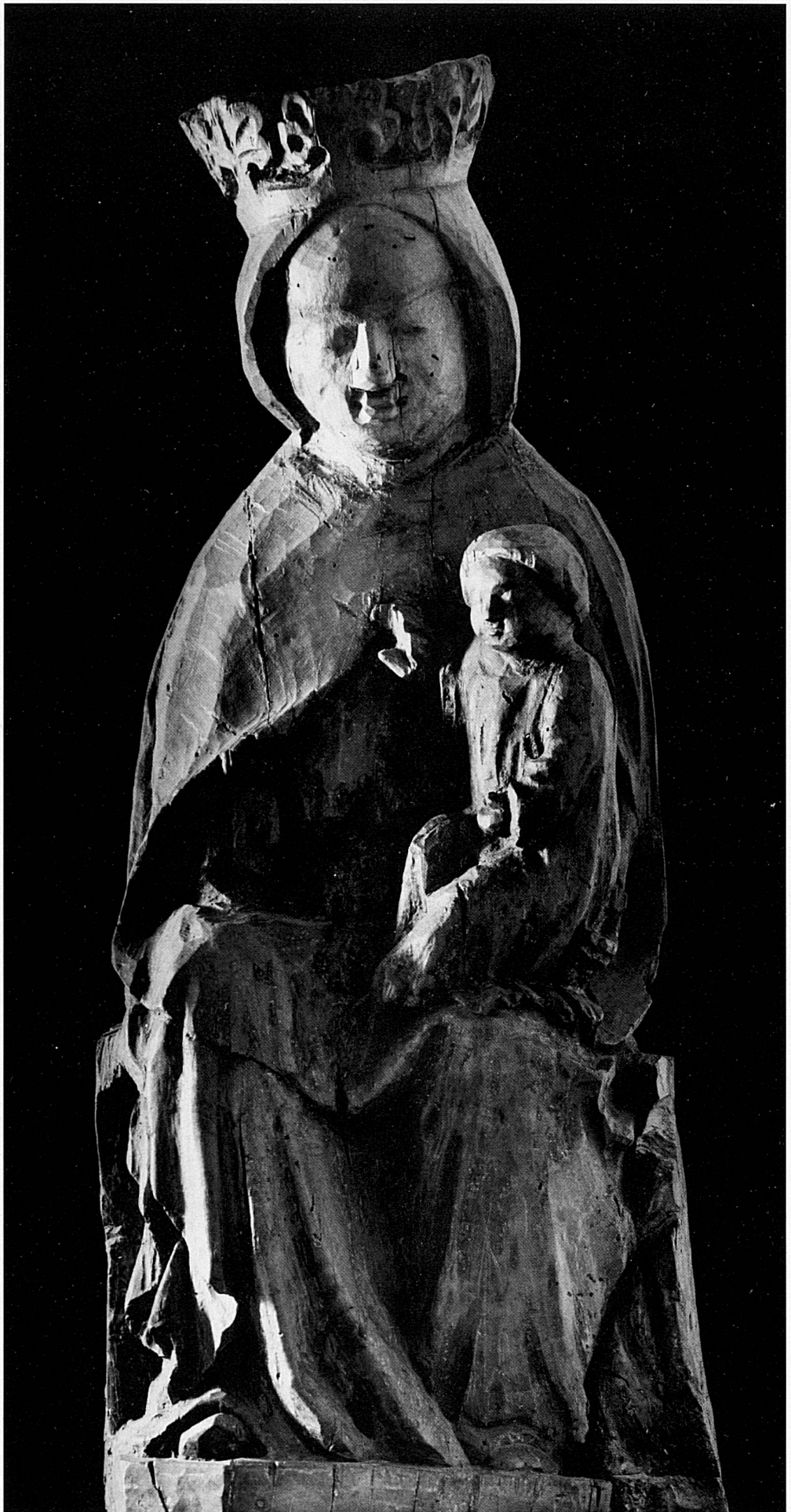
33

33 *Rustikale Muttergottes mit Kind aus Triesen, 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts*

33 *Art rustique: «La Madonne à l'enfant», de Triesen, seconde moitié du XIV^e siècle*

33 *Madonna con il Bambino, opera rusticale proveniente da Triesen, seconda metà del XIV secolo*

33 *Rustic Madonna with Child from Triesen, second half of the 14th century*



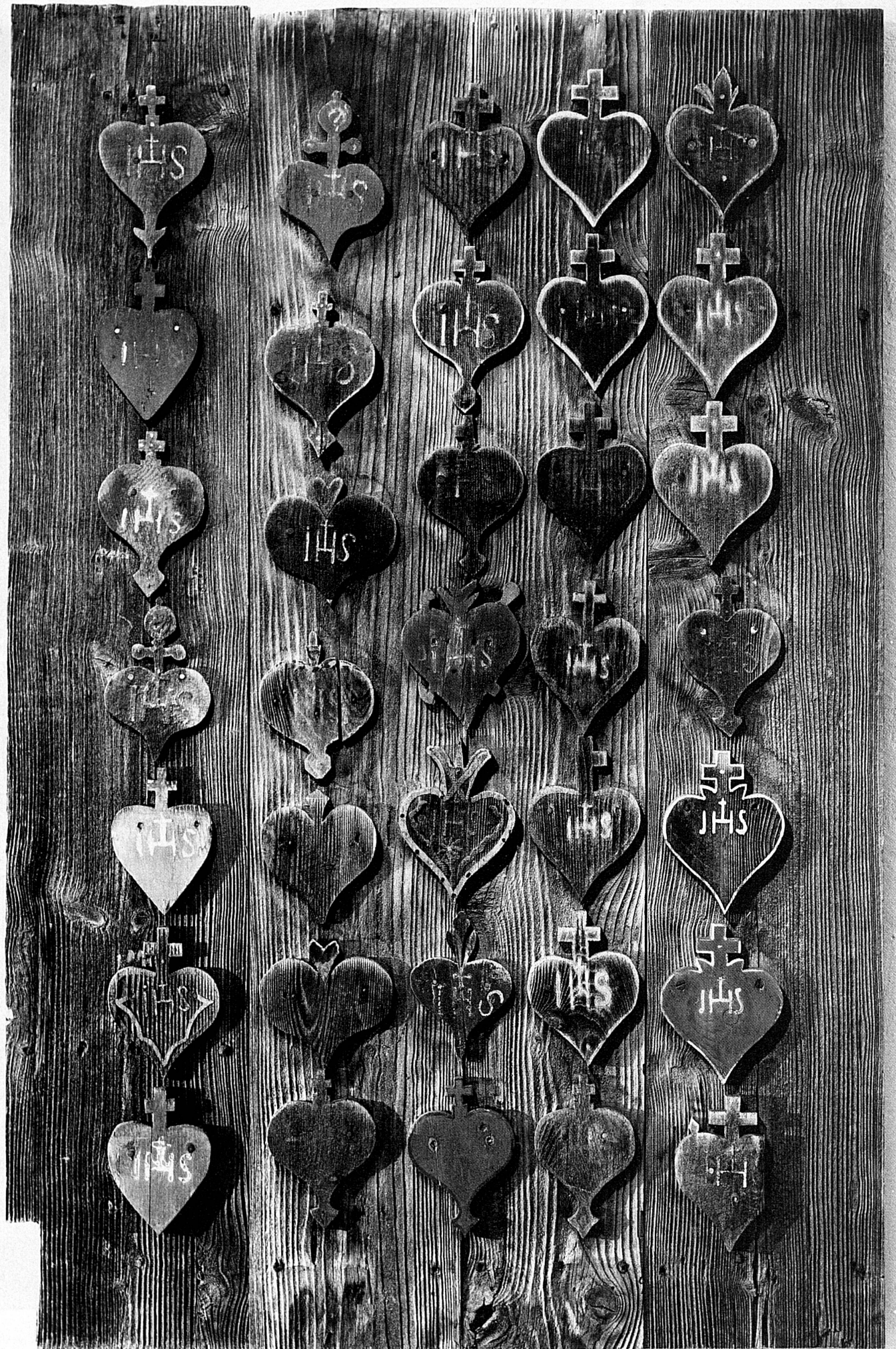


34–36 *Votivfiguren aus Bronze aus der jüngeren Eisenzeit. Sie wurden am Abhang des Burghügels von Gutenberg-Balzers gefunden. 37 Den im Herbst von der Alp kommenden Kühen wurde, als Zeichen für gutes Benehmen, auf der Stirn ein bemaltes oder geschnitztes Herz mit Jesusmonogramm angeheftet. Der Bauer steckte später seine Orden an die Stallwand*

34–36 *Figures votives en bronze de la fin de l'âge du fer, découvertes au flanc de la colline de Gutenberg-Balzers. 37 En automne, on fixait au front des vaches qui revenaient de l'alpage, en témoignage de leur bonne conduite, un cœur où était peint ou gravé le monogramme de Jésus. Le paysan épinglait ensuite ces décorations aux murs de l'étable*

34–36 *Figure votive in bronzo dell'ultimo periodo dell'età del ferro. Esse vennero scoperte sul versante della collina del castello di Gutenberg-Balzers. 37 Alle vacche che in autunno scendevano dagli alpi veniva posto sulla fronte un cuore dipinto o intagliato, con il monogramma di Gesù, quale segno di distinzione per il buon comportamento. In seguito il contadino li appendeva sulla parete della stalla*

34–36 *Bronze votive figures from the late Iron Age. They were found on the slope below Gutenberg Castle near Balzers. 37 A painted or carved heart with the monogram of Christ was attached to the forehead of cows coming down from the Alpine pastures in autumn as a mark of good behaviour. The farmer later hung these distinctions on the wall of his barn*





Prunkstück des Landesmuseums ist das Fastentuch von Bendorf (630 x 470 cm). 1947 fand man auf der Heubühne des zu einem Wirtschaftsgebäude umgebauten alten Pfarrhauses das Fastentuch in völlig verwahrlostem Zustand. Es wurde sorgfältig gereinigt und nach altem Brauch jeweils zur Fastenzeit wieder im Chor der Kirche aufgehängt. Heute hat es einen Platz im Museum gefunden. Dargestellt sind Motive des Alten und Neuen Testaments. Das Pfingstbild trägt die Jahreszahl 1612. Die Bilder sind mit wasserlöslicher Farbe auf braune Leinwand gemalt, die aus 10 Bahnen zusammengesetzt ist.

La pièce d'apparat du Musée national est la toile de carême de Bendorf (630 x 470 cm). Elle a été retrouvée en 1947, en état de total délabrement, dans le fenil de l'ancienne cure transformée en bâtiment agricole. Après l'avoir soigneusement nettoyée, on l'a suspendue, selon l'ancienne tradition, dans le chœur de l'église pendant le carême. Des scènes de l'Ancien et du Nouveau Testament y sont représentées. L'image de la Pentecôte porte la date de 1612. Les images sont peintes avec des couleurs solubles dans l'eau sur une toile brune qui est constituée de dix laizes.

L'oggetto di maggior pregio del Museo è il drappo quaresimale di Bendorf (630 x 470 cm). Il drappo venne ritrovato nel 1947, in totale stato di abbandono, nel fenile della vecchia casa parrocchiale trasformata in azienda contadina. Esso venne accuratamente pulito e appeso di nuovo, secondo l'antica usanza, nel coro della chiesa durante il periodo quaresimale. Ora è stato sistemato nel Museo. Vi sono raffigurati motivi del Vecchio e del Nuovo Testamento. L'immagine di Pentecoste porta la data del 1612. I quadri sono dipinti su tela bruna con colori idrosolubili e si compongono di dieci strisce.

The showpiece of the National Museum is the Lenten veil of Bendorf (630 x 470 centimetres). It was found in 1947, dirty and neglected, in the hay-loft of a farm building that had formerly been a parsonage. It was carefully cleaned and was then hung in the church choir at Lent, in accordance with the old custom. Today it is in the museum. It shows scenes from the Old and New Testaments. The Whitsun picture bears a date—1612. The scenes are painted in water-colours on a brown linen cloth composed of ten strips.